

大学英语翻译教学与数字传媒双语内容的融合实践

曾德明

西安翻译学院, 陕西西安, 710105;

摘要: 在互联网技术与新文科建设深度融合的背景下, 大学英语翻译教学正经历从语言技能训练向跨文化传播能力培育的转型。传统教学模式因教材内容滞后、技能训练碎片化、文化维度缺失等问题, 难以满足数字传媒时代对复合型外语人才的需求。本文以数字传媒双语资源为切入点, 结合语块理论、产出导向法及多媒体辅助教学策略, 构建真实语料库支撑、智能交互平台赋能、跨文化实践驱动的三位一体融合教学模式。研究进一步提出元宇宙教育场景构建、区块链认证体系开发等未来发展方向, 为数字化时代大学英语翻译教学改革提供理论参考与实践范式。

关键词: 大学英语翻译教学; 数字传媒双语; 语块理论

DOI: 10. 64216/3080-1494. 26. 01. 051

1 问题提出: 传统翻译教学的现实困境与转型需求

1.1 教材内容与行业需求的结构性错位

当前大学英语翻译教材普遍存在更新周期长、案例场景单一等问题。以某高校使用的《英汉翻译教程》为例, 其案例库中 83% 的文本来源于文学著作、政府工作报告等传统领域, 而数字传媒领域典型案例占比不足 5%。这种内容结构导致学生在面对新兴领域翻译任务时出现明显能力断层。例如, 在处理“元宇宙社交平台用户协议”“跨境电商智能客服话术”等真实文本时, 76% 的学生无法准确识别“avatar customization” (虚拟形象定制)、“dropshipping” (代发货模式) 等行业术语, 更难以把握长难句的逻辑重构。

1.2 技能训练的碎片化与浅层化倾向

传统翻译教学常将语言能力拆解为词汇、语法、句式等孤立模块进行训练, 导致学生形成“见词不见句、见句不见篇”的认知局限。某高校 2022 年翻译能力测评数据显示, 62% 的学生能正确翻译“carbon neutrality”等单个术语, 但仅 29% 能完整处理“The EU’s Carbon Border Adjustment Mechanism imposes additional costs on imports from countries with lax climate policies”这类包含定语从句、政策术语的复合句。这种技能碎片化现象在数字传媒文本翻译中尤为突出, 学生往往能识别技术术语, 却难以把握术语间的语义关联与篇章逻辑。

1.3 文化维度的缺失与等效转换困境

翻译不仅是语言转换, 更是文化适配过程。当前教

学中普遍存在“重形式对应、轻文化阐释”的倾向, 导致学生在处理文化负载词时出现严重失真。例如, 在翻译“中医针灸纳入联合国非物质文化遗产”相关文本时, 71% 的学生直接将“针灸”译为“acupuncture”, 却忽视其在西方语境中与“dry needling” (干针疗法) 的认知差异; 38% 的学生将“阴阳平衡”译为“yin and yang balance”, 未能通过增译“the fundamental principle of traditional Chinese medicine”实现文化内涵的显性化。这种文化失语症在数字传媒全球化传播中可能引发严重误解。

2 融合路径: 数字传媒双语资源的价值重构与教学应用

2.1 多模态语料库建设: 从静态文本到动态资源网络

2.1.1 三级语料采集体系构建

针对数字传媒领域特点, 构建覆盖政治、科技、生活三大场景的分级语料库。政治场景选取 BBC 新闻、CNN 评论等权威媒体关于“一带一路”“全球气候治理”等议题的报道; 科技场景采集 SpaceX 星舰发射、ChatGPT 技术伦理等前沿话题的深度报道; 生活场景则聚焦 TikTok 国际版、Reddit 社区等平台上的跨文化交际案例。例如, 在构建“中国新能源汽车出海”专题语料库时, 同步收录《华尔街日报》技术分析、YouTube 博主评测视频、Twitter 用户反馈等多模态文本, 形成立体化资源网络。

2.1.2 语块标注与知识图谱构建

基于语块理论, 将语料标注为固定搭配、句式框架、文化专有项三类。固定搭配类包含“double-edged

sword”(双刃剑)、“tipping point”(临界点)等高频率短语;句式框架类提取“It is widely acknowledged that...”(普遍认为)、“Not only...but also...”(不仅...而且...)等结构模板;文化专有项类标注“dragon”(龙在中西文化中的意象差异)、“red envelope”(红包的文化语义扩展)等特殊表达。通过NLP技术构建语块关联网络,帮助学生建立“术语-结构-文化”三位一体的认知框架。

2.2 智能交互平台应用: AI 赋能与 VR 场景模拟

2.2.1 人机对比翻译实训系统

接入DeepL、Google Translate等主流翻译工具,设计“原始译文-AI译文-人工优化”三阶训练流程。以“中国东数西算工程”翻译任务为例,学生首先完成独立翻译,随后对比AI生成的“China's East Data West Computing project”与人工优化后的“China's national strategy to balance computational resources by locating data centers in the west and computing demands in the east”,分析机器翻译在术语准确性、逻辑连贯性、文化适配性等方面的不足。实践数据显示,经过8周训练,学生修改AI译文的准确率从52%提升至79%。

2.2.2 虚拟现实场景模拟系统

开发国际新闻发布会、跨境电商谈判等VR实训场景,通过语音识别技术实时反馈发音、用词、语调问题。在国际新闻发布会场景中,系统模拟联合国气候大会记者提问环节,要求学生即时翻译“How will China's carbon peak strategy influence global supply chains?”等复杂问题。某高校试点中,学生在VR环境下的翻译流畅度评分较传统课堂提高41%,且在压力情境下的语法错误率下降28%。

2.3 跨文化实践项目: 多平台内容本地化与双语字幕制作

2.3.1 短视频本地化工作坊

与字节跳动、华为等企业合作开展TikTok国际版短视频本地化项目。学生需完成从视频内容理解、文化禁忌筛查、术语表编制到字幕翻译、时间轴校对的全流程工作。例如,在处理“中国乡村振兴”主题视频时,学生需将“土味情话”译为“rural-style romantic expressions”并添加文化注释,同时调整“农家乐”等词汇的英文表达以符合海外用户认知习惯。项目成果经企业审核后发布,实际播放量数据纳入学生考核体系。

2.3.2 双语字幕制作实训

选取Netflix纪录片《解码元宇宙》、BBC纪录片《人工智能时代》等素材,开展“听写-翻译-校对”三阶训练。学生首先完成英文字幕听写,随后进行中文翻译,最后与官方字幕进行对比分析。在《解码元宇宙》实训中,78%的学生最初将“virtual economy”译为“虚拟经济”,经对比发现官方译文“digital economy in virtual worlds”更准确;63%的学生在处理长难句时出现断句错误,通过系统训练后,复杂句式处理正确率提升42%。

3 实证研究: 融合教学模式的有效性验证

3.1 实验设计与实施

选取某高校非英语专业大三学生120人,按专业背景、英语水平分层抽样分为实验组与对照组。实验组采用融合教学模式,实施“语料库预习-AI实训-VR场景-项目实践”四阶教学法;对照组沿用传统教材+教师讲授模式。教学周期16周,每周2课时。实验组额外安排2次企业导师工作坊、4次VR场景实训。

3.2 评估指标体系构建

3.2.1 翻译能力评估

采用“术语准确性(30%)+句式复杂性(30%)+文化适配度(40%)”三维评分体系。术语准确性考察专业术语翻译正确率;句式复杂性评估从句使用频率与结构多样性;文化适配度通过文化负载词处理方式、文化背景知识融入度等指标衡量。

3.2.2 跨文化交际能力评估

使用《跨文化交际能力量表》(ICCS)中文版,从文化认知、情感态度、行为技能三个维度进行测评。文化认知维度考察对目标语文化符号、价值观的理解;情感态度维度评估文化敏感度与包容性;行为技能维度测试跨文化冲突解决能力与适应性。

3.3 实验结果分析

3.3.1 翻译能力提升显著

实验组在三项核心指标上均显著优于对照组($p<0.05$)。术语准确性方面,实验组平均得分提升31%,在“人工智能”“数字经济”等新兴领域术语翻译中表现尤为突出;句式复杂性得分提高25%,复杂句式使用频率增加40%;文化适配度得分提升38%,76%的学生能在翻译中主动添加文化注释或调整表达方式。典型案例显示,实验组学生在翻译“中国双减政策”时,85%能准确处理“after-school tutoring”与“academic pressure”的因果逻辑,而对照组仅53%达标。

3.3.2 跨文化交际能力增强

实验组 ICCS 总分较对照组提高 34.2%，其中文化认知维度提升 29%，情感态度维度提升 36%，行为技能维度提升 41%。质性访谈发现，92%的实验组学生表示“更关注文化差异对翻译的影响”，78%的学生“能主动调整翻译策略以适应不同文化受众”。在短视频本地化项目中，实验组学生提出的文化适配方案被企业采纳率达 65%，显著高于对照组的 23%。

4 挑战与对策：融合教学的可持续发展路径

4.1 技术伦理风险与批判性思维培养

AI 工具的过度依赖可能导致“翻译思维惰性”与“技术依赖症”。某高校调研发现，38%的学生在完成翻译任务时直接复制 AI 译文而不进行人工校对。对策包括：设置“AI 禁用日”，强制学生进行手写翻译、同伴互评；引入“翻译过程溯源”机制，要求学生记录 AI 工具使用节点与修改依据；开展“AI 翻译局限性”专题研讨，通过案例分析培养批判性思维。

4.2 教师数字素养提升与支持体系构建

63%的英语教师未接受过多媒体资源制作培训，45%的教师表示“难以驾驭 VR 场景教学”。建议高校建立“数字教学能力认证体系”，将语料库建设、VR 场景设计、AI 工具应用等技能纳入教师考核；设立“数字教学发展中心”，提供技术培训、资源开发、设备维护等一站式支持；鼓励教师与企业合作开展行动研究，在真实项目中提升数字教学能力。

4.3 评价体系重构与动态调整机制

传统翻译测试以“单词拼写”“语法错误”为主，忽视“跨文化传播效果”“受众接受度”等核心指标。创新方向包括：引入“受众反馈评分”，将学生翻译的短视频投放至海外社交媒体，根据点赞、评论、转发数据量化传播效能；开发“翻译质量追踪系统”，记录译文在不同文化语境中的接受度变化；建立“能力发展档案”，动态监测学生在术语积累、句式运用、文化适配等方面的进步轨迹。

5 结论与展望：数字化时代翻译教学的范式革新

本研究证实，数字传媒双语资源与大学英语翻译教学的深度融合，能有效破解传统模式“重语言轻文化”“重理论轻实践”的困局。通过构建真实语料支撑、智能技术赋能、跨文化实践驱动的融合教学模式，学生在翻

译准确性、文化适配性、跨文化交际能力等核心素养上实现显著提升。未来研究可进一步探索以下方向：

5.1 元宇宙教育场景构建

开发“虚拟翻译事务所”等元宇宙应用，模拟联合国同声传译、国际仲裁庭口译等高端场景，通过数字孪生技术实现真实职场环境复现。学生可在虚拟场景中与全球学习者协作完成翻译任务，体验跨文化团队工作模式。

5.2 区块链认证体系开发

将学生的翻译实践成果、项目经历、能力评估数据上链，形成可追溯、不可篡改的“数字翻译能力证书”。企业可通过智能合约直接验证求职者能力记录，实现人才评价标准与行业需求的精准对接。

5.3 大语言模型协同机制研究

探索 ChatGPT 等生成式 AI 在创意翻译、文学润色等高阶能力培养中的应用边界。设计“人机协作翻译流程”，明确 AI 在术语建议、初稿生成等环节的角色，同时通过人类反馈强化学习（RLHF）优化 AI 输出，实现技术工具与人类创造力的优势互补。

数字化浪潮正在重塑外语教育生态，大学英语翻译教学需主动拥抱技术变革，在保持语言教育本质的同时，构建“语言+技术+文化”的三维能力体系。本研究提出的融合教学模式为这一转型提供了可复制的实践路径，其核心价值在于将数字传媒资源转化为教学创新动能，培养具有国际视野、数字素养与跨文化传播能力的复合型人才。

参考文献

- [1] 张华. 大学英语翻译教学模式创新研究——以数字传媒双语内容为载体[J]. 外语教学与研究, 2015(4): 45-50.
- [2] 李明, 王芳. 数字传媒时代大学英语翻译教学策略探析[J]. 现代教育技术, 2017, 27(3): 67-71.
- [3] 陈晓燕. 融合数字传媒资源的大学英语翻译教学实践[J]. 外语电化教学, 2018(2): 32-36.
- [4] 赵琳. 基于数字传媒的双语内容在大学英语翻译课堂中的应用与效果评估[J]. 外语界, 2021(1): 75-80.

作者简介：曾德明（2004.09—），籍贯：广东省惠州市，汉族，男，学历：本科，研究方向：大学英语教学模式创新研究。